

Szyborska

Szyborska
TYPE DESIGN COMPETITION

nazwę kroju Szyborska proszę złożyć prezentowanym krojem
use Szyborska typeface of your design for the typeface name

Wisława Szyborska

Milczenie roślin

Jednostronna znajomość między mną a wami
rozwija się nie najgorzej.

Wiem co listek, co płatek, kłos, szyszka, łodyga,
i co się z wami dzieje w kwietniu, a co w grudniu.

Chociaż moja ciekawość jest bez wzajemności,
nad niektórymi schylam się specjalnie,
a ku niektórym z was zadzieram głowę.

Macie u mnie imiona:
klon, łopian, przylaszczka,
wrzos, jałowiec, jemiola, niezapominajka,
a ja u was żadnego.

Podróż nasza jest wspólna.
W czasie wspólnych podróży rozmawia się przecież,
wymienia się uwagi choćby o pogodzie,
albo o stacjach mijanych w rozpędzie.

Nie brakłoby tematów, bo łączy nas wiele.
Ta sama gwiazda trzyma nas w zasięgu.
Rzucamy cienie na tych samych prawach.
Próbujemy coś wiedzieć, każde na swój sposób,
a to, czego nie wiemy, to też podobieństwo.

Objaśnię jak potrafię, tylko zapytajcie:
co to takiego oglądać oczami,
po co serce mi bije
i czemu moje ciało nie zakorzenione.

Ale jak odpowiadać na niestawiane pytania,
jeśli w dodatku jest się kimś
tak bardzo dla was nikim.

Porośla, zagajniki, łąki i szuwały -
wszystko, co do was mówię, to monolog,
i nie wy go słuchacie.

Rozmowa z wami konieczna jest i niemożliwa.
Pilna w życiu pospiesznym
i odłożona na nigdy.

Wisława Szyborska, *Chwila/Moment* (Znak, 2003)

Przedstaw layout przykładowej
rozkładówki z kompozycją tekstu
wiersza Wisławy Szyborskiej.
Zakomponuj skład na formacie A3.
Użyj swojego kroju w stopniu pisma
i na interlinii, które proponujesz dla
tego rodzaju publikacji.
Wydrukuj w wersji czarno-białej.

USUŃ NIEBIESKIE NOTKI PRZED
WYKONANIEM WYDRUKU.

Present the spreads of the
provided text of poem by Wisława
Szyborska on the A3 format.
Use your typeface in size and
leading you find appropriate for this
type of publication.
Print in black and white.

DELETE BLUE NOTES BEFORE
PRINTING.

Szyborska

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

nazwę kroju Szyborska proszę złożyć prezentowanym krojem
use Szyborska typeface of your design for the typeface name

Wisława Szyborska

Ella w niebie

Modliła się do Boga,
modliła gorąco,
żeby z niej zrobił
białą szczęśliwą dziewczynę.
A jeśli już za późno na takie przemiany,
to chociaż, Panie Boże, spójrz ile ja ważę
i odejmij mi z tego przynajmniej połowę.
Ale łaskawy Bóg powiedział Nie.
Położył tylko rękę na jej sercu,
zajrzał do gardła, pogłaskał po głowie.
A kiedy będzie już po wszystkim – dodał -
sprawisz mi radość przybywając do mnie,
pociecho moja czarna, rozśpiewana kłodo.

Wisława Szyborska, *Tutaj/Here. New Poems* (Znak, 2012)

Przedstaw layout przykładowej rozkładówki z kompozycją tekstu wiersza Wisławy Szyborskiej. Zakomponuj skład na formacie A3. Użyj swojego kroju w stopniu pisma i na interlinii, które proponujesz dla tego rodzaju publikacji. Wydrukuj w wersji czarno-białej.

USUŃ NIEBIESKIE NOTKI PRZED WYKONANIEM WYDRUKU.

Present the spreads of the provided text of poem by Wisława Szyborska on the A3 format. Use your typeface in size and leading you find appropriate for this type of publication. Print in black and white.

DELETE BLUE NOTES BEFORE PRINTING.

Szyborska

Szyborska
TYPE DESIGN COMPETITION

nazwę kroju Szyborska proszę złożyć prezentowanym krojem
use Szyborska typeface of your design for the typeface name

Wisława Szyborska

Silence of Plants

Our one-sided acquaintance
grows quite nicely.

I know what a leaf, petal, ear, cone, stalk is,
what April and December do to you.

Although my curiosity is not reciprocal,
I specially stoop over some of you,
and crane my neck at others.

I've got a list of names for you:
maple, burdock, hepatica,
mistletoe, heath, juniper, forget-me-not,
but you have none for me.

We're traveling together.
But fellow passengers usually chat,
exchange remarks at least about the weather,
or about the stations rushing past.

We wouldn't lack for topics: we've got a lot in common.
The same star keeps up in its reach.
We cast shadows based on the same laws.
We try to understand things, each of our own way,
And what we don't know brings us closer too.

I'll explain as best I can, just ask me:
What seeing with two eyes like,
What my heart beats for,
And why my body isn't rooted down.

But how to answer unasked questions,
while being furthermore a being so totally
a nobody to you.

Undergrowth, coppices, meadows, rushes--
everything I tell you is a monologue,
and it's not you who listens.

Talking with you is essential and impossible.
urgent in this hurried life
And postponed to never.

Translated by CLARE CAVANAGH and STANISŁAW BARAŃCZAK
Wisława Szyborska, *Chwila/Moment* (Znak, 2003)

Przedstaw layout przykładowej
rozkładówki z kompozycją tekstu
wiersza Wisławy Szyborskiej.
Zakomponuj skład na formacie A3.
Użyj swojego kroju w stopniu pisma
i na interlinii, które proponujesz dla
tego rodzaju publikacji.
Wydrukuj w wersji czarno-białej.

USUŃ NIEBIESKIE NOTKI PRZED
WYKONANIEM WYDRUKU.

Present the spreads of the
provided text of poem by Wisława
Szyborska on the A3 format.
Use your typeface in size and
leading you find appropriate for this
type of publication.
Print in black and white.

DELETE BLUE NOTES BEFORE
PRINTING.

Szyborska

Szyborska

TYPE DESIGN COMPETITION

nazwę kroju Szyborska proszę złożyć prezentowanym krojem
use Szyborska typeface of your design for the typeface name

Wisława Szyborska

Ella in Heaven

She prayed to God
with all her heart
to make her
a happy white girl.
And if it's too late for such changes,
then at least, Lord God, see what I weigh,
subtract at least half of me.
But the good God answered No.
He just put his hand on her heart,
checked her throat, stroked her head.
But when everything is over – he added -
you'll give me joy by coming to me,
my black comfort, my well-sung stump.

Translated by CLARE CAVANAGH
Wisława Szyborska, *Tutaj/Here*. *New Poems* (Znak, 2012)

Przedstaw layout przykładowej rozkładówki z kompozycją tekstu wiersza Wisławy Szyborskiej. Zakomponuj skład na formacie A3. Użyj swojego kroju w stopniu pisma i na interlinii, które proponujesz dla tego rodzaju publikacji. Wydrukuj w wersji czarno-białej.

USUŃ NIEBIESKIE NOTKI PRZED WYKONANIEM WYDRUKU.

Present the spreads of the provided text of poem by Wisława Szyborska on the A3 format. Use your typeface in size and leading you find appropriate for this type of publication. Print in black and white.

DELETE BLUE NOTES BEFORE PRINTING.